

## Colaboradores

**Alicia Bernasconi.** <alibernasconi@gmail.com>. Graduada en la Universidad de Buenos Aires y dedicada a temas de la historia de la inmigración en Argentina, sobre el cual ha publicado libros y artículos en Argentina y en el exterior. Colaboradora del Centro de Estudios Migratorios CEMLA desde 1985 y Secretaria General y Directora de investigación desde 1992 hasta 2015. Desde 2015 ha sido también Investigadora asociada en el Instituto de Investigaciones de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Católica Argentina, Buenos Aires.

**Adriana Crolla.** Cavaliere dell'Ordine della Stella d'Italia otorgado por la *Presidenza dello Stato Italiano*, en 2015 por su contribución en la difusión de Italia en el extranjero. Creadora y directora del *Portal Virtual de la Memoria Gringa*, del *Programa de Estudios sobre Migraciones* y del *Laboratorio de Materiales Orales* ([www.fhuc.unl.edu.ar/portalgringo](http://www.fhuc.unl.edu.ar/portalgringo)), del *Centro de Estudios Comparados* y de la revista *El hilo de la fábula*.

**Rodolfo Guillermo Frank.** <rodolfofrank@yahoo.es>. Nacido en 1935, es Ingeniero Agrónomo y miembro de la Academia Nacional de Agronomía y Veterinaria. Especialidad: Administración de empresas agrarias. Docente en la Facultad de Agronomía y Veterinaria desde 1961, Titular de Administración Rural en 1971, hasta su jubilación. Entre sus libros figuran: *Introducción al cálculo de costos agropecuarios* (entre 1977 y 1995, 6 eds.), y *La optimización de la empresa agropecuaria con programación lineal* (2010) y numerosos artículos. Últimamente está cultivando la temática de la historia agraria: *Trigo y trabajo; ganar el pan con el sudor de la frente* (2017) y *Matresros, estancieros, colonos y puebleros; la historia de Clason* (2020).

**Germán C. Friedmann.** <gerfriedmann@yahoo.com.ar>. Doctor en Historia (Universidad de Buenos Aires). Investigador del CONICET. Profesor de Historia Contemporánea en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires. Investigador en el Programa de Historia Económica y Social Americana (PEHESA), Instituto de Historia Argentina y Americana, Dr. Emilio Ravignani (UBA). Autor del libro *Alemanes antinazis en la Argentina* (2010) y de numerosos artículos en libros y revistas especializadas, entre ellos; “El antisemitismo en la prensa en alemán de la Argentina, 1933-1941” (2018); “El impacto del nacionalsocialismo en el semanario *Russlanddeutsche*, 1933-1939” (2018); “Alemanes anti-hitleristas y antisemitismo” (2016); “El Frente Negro en la Argentina durante la década de 1930” (2015).

**Mariana González Lutier.** <gonzalez.lutier.mariana@gmail.com>. Finalizó su diploma en historia en 2014 en la Sorbona, y cursó la Maestría interdisciplinaria de posgrado en Estudios Latinoamericanos, especialidad Historia, en el IHEAL de la Sorbona Nueva en Francia. Miembro del equipo

de redacción de la *Revista Revela, visiones y realidades sobre Latinoamérica*. Se está iniciando en investigación.

**Robert Kelz.** <rkelz@memphis.edu>. Es profesor de Estudios Germanísticos de la Universidad de Memphis, EEUU. Sus trabajos exploran la producción cultural de los emigrantes de habla alemana en el Cono Sur de Sudamérica, y han sido publicados en numerosas revistas académicas americanas y europeas. Junto con Dra. Silvia Glocer, es coautor del libro, *Paul Walter Jacob y la Música en el Exilio durante el Nazismo* (2015).

**Roberto Liebenthal.** <roberto.liebenthal@gmail.com>. Es MBA administrador de empresas por la Columbia University, Nueva York y trabajó en diversas empresas multinacionales y locales. Consultor. Ahora jubilado. Socio del Centro DIHA desde 2015, apasionado por la historia de la inmigración de habla alemana y co-autor con la Prof. Mechthild Leutner: *Die Entdeckung des chinesischen Buddhismus - Walter Liebenthal (1886-1982). Ein Forscherleben im Exil* (2021). Está emparentado con la familia Fehling, importadores de automóviles y es bisnieto de Karl Onike. Colabora en el *boletín mensual* del Centro DIHA y a él se debe el aporte de documentos sobre Karl Oenike, cuya relevancia como documentalista de la Argentina estamos estudiando a partir de este Cuaderno.

**Regula Rohland de Langbehn.** <rrohland@gmail.com>, Dr. phil., Prof. Titular Consulta (UBA). Se especializó en literatura española del tardío medioevo y comienzos del renacimiento. Se desempeñó en la Universidad de Buenos Aires en las Cátedras de Literatura Alemana (Prof. Titular) y Europea Medieval (Adjunta). Tradujo con colaboradores textos cortos, libros de teoría literaria histórica y obras teatrales. Ha fundado junto con otras personas la Asociación Civil sin fines de lucro “Centro DIHA” y el Archivo del Centro DIHA. Tradujo con apoyo de Mecenazgo de la Ciudad de Buenos Aires el libro *Los Alemanes en la Argentina. 500 años de historia* (2017). Fundó en 2017 los *Cuadernos del Archivo. Publicaciones del Centro DIHA* que dirige hasta 2022.

**Beatriz Romero.** <romero.soresi@gmail.com>. Cursó la carrera de Inglés en el Instituto Nacional Superior del Profesorado, después llamado “Joaquín V. González”, donde dictó la cátedra de Fonética Inglesa antes de radicarse en Córdoba. Fue becada por el DAAD para estudios de lingüística. Es bilingüe (alemán-español) y tradujo numerosos artículos y libros del alemán. Durante diez años fue traductora para la revista UNIVERSITAS. Colaboró en la traducción *Los indios de Tierra del Fuego* (diez vols.), de Martín Gusinde, para el Centro Argentino de Etnología Americana. Ha traducido libros para la editorial Gredos y para las editoriales San Pablo, Lumen, Elefante Blanco (*El machi del Lanín* y otros).

**Jennifer Valko.** <valkoj@ecu.edu>. Es profesora asociada en East Carolina University en Carolina del Norte, Estados Unidos. Se especializa en estudios literarios y culturales latinoamericanos del siglo XIX y XX. Trabaja sobre inmigración, nacionalismo y formación identitaria, con un especial in-

terés en comunidades migratorias germanas en Argentina y Chile. Colaboró con *Revista Hispánica Moderna*, *Revista Iberoamericana*, y *German Studies Review*, entre otras. Realizó estudios acerca de Moritz/Mauricio Alemann, que llegó en 1874 y su hermano Theodor/Teodoro, que arribó en 1880, ambos dedicados al periodismo y a la vez a la colonización.

**Ines Yujnovsky.** <inesky@hotmail.com>. Doctora en Historia por el Colegio de México, 2010. Profesora Investigadora en la Escuela de Humanidades, UNSAM. Sus temas de investigación se refieren a representaciones del tiempo en fotografías de América Latina. Ha editado el libro *Cómo llegué a la Argentina*, Buenos Aires: Centro DIHA, 2015. En 2017 ganó la beca Richard Greenleaf para realizar una estancia de investigación en la Universidad de Tulane, Nueva Orleans. Publicaciones recientes: *Viajeros a la sombra de Darwin* y *Historias Latentes. Perspectivas de la fotografía en América Latina* (coordinadora).

## ***Palabras clave***

**Karl Beck Bernard** (introducciones y texto)

Colonización - agricultura - economía - siglo XIX - traducción

**Karl Oenike.** Testimonios

Artista gráfico - fotógrafo - expediciones - siglo XIX - paisajes y actividades - artículos de divulgación

**Robert Kelz.**

Paul Zech, Udo Rukser, Albert Theile, *Deutsche Blätter*, traducción, literatura, emigrante

**Jennifer M. Valko.**

Siglo XX - crónica familiar - alemanes - identidad - Patagonia - prácticas culturales

# Zusammenfassungen

**Carlos Beck Bernard.** Das Büchlein *Die Argentinische Republik als Auswanderungsziel. Ein kleines Handbuch für Auswanderer und Kolonisten von Karl Beck Bernard, Gründer und mehrjähriger Direktor der Kolonie San Carlos bei Santa Fe*<sup>1</sup> ist das Zweite der fünf Bücher Beck Bernards über Argentinien als Ziel für Auswanderer. 1865 hatte er ein Buch zu dem Thema auf französisch geschrieben (s. in diesem Heft die Einleitungen) mit dem es sich in vielen Passagen deckt. Dieser deutschsprachige Führer für potentielle Immigranten ist central auf die Praxis gerichtet. Die Auswanderungswilligen können sich durch die Lektüre darüber orientieren wie ihr Leben im fernen Südamerika verlaufen kann. Auf ca. 60 Seiten schildert das Büchlein detailliert die landwirtschaftlichen und wirtschaftlichen Gegebenheiten in Argentinien im Jahr 1868.

Es wird hier von Rodolfo Frank, der durch seinen Werdegang ein grosser Kenner dieser Thematik ist. Frank hat auch den Text selbst durchgesehen, den ein nicht mit der Landschwirtschaft vertrauter Übersetzer erarbeitet hatte, und fügte Anmerkung hinzu. In seiner Einleitung referiert er über den Platz dieses Textes von 1868 in der Reihe der fünf Bücher zum Thema und kommentiert den Wert desselben.

Dieser Einleitung ist eine Weitere von Adriana Crolla vorausgeschickt, die in Santa Fe eine Dokumentation zusammenträgt in der alles vereinigt ist, was die beiden Autoren Karl und Lina Beck Bernard betrifft und dazu eine sehr lehrreiche Webseite zusammenstellt. Hier berichtet sie über diese Arbeit und die Geschichte derselben, denn die hier gebotene Übersetzung soll ihren Materialien beigelegt werden

**Robert Kelz.** „Paul Zech, ein antifaschistischer Kulturvermittler in den *Deutschen Blättern* [Chile]“. In diesem Artikel wird die Rolle des deutschen Exilautors Paul Zech als antifaschistischer Kulturmittler von 1943 bis zu seinem Tod im Jahre 1946 untersucht. Der Aufsatz bewertet auch die Rolle lateinamerikanischer Autoren in der Exilzeitschrift *Deutsche Blätter* neu und verweist auf seine Arbeit mit dem spanischsprachigen Medien. Kontextualisiert in der Exil-, Migrations- und Übersetzungsforschung, argumentiert dieser Artikel dass Zech in den letzten Jahren vor seinem Tod auf einer Aufwärtsentwicklung war. Seine Errungenschaften geben Einblick in die entscheidende Rolle, die Sprache, Kunst und interkulturelle Kommunikation spielen können, um Einwanderer zu befähigen, sich zu integrieren und zum Erfolg zu gelangen.

**Jennifer M. Valko.** „Interview mit Maria Bamberg, einer Tochter Ellas Brunswigs. Lebenswelt, Identität und Geschichte einer deutschen Familie in Patagonien“. Hier folgt ein vor zwanzig Jahren geführtes Interview der Au-

---

<sup>1</sup> Mit drei Karten. Bern: Buchdruckerei von J. Alemann 1868.

torin mit Maria Bamberg, der Herausgeberin von *Allá en la Patagonia* (1995) und *Ella und der Gringo mit den großen Füßen* (1998). Beide Bücher sind Fassungen derselben Familienchronik, die zuerst ins Spanische übersetzt und später in der Originalsprache herauskamen. Die Chronik ist ein hybrider Text aus verschiedenen Erzählungen, geschrieben von der Herausgeberin selbst und ihren Eltern: Ella und Hermann Brunswig. Die Briefe Ella Brunswigs sind Grundlage und Mittelpunkt des Textes, der mit anderen Dokumenten bereichert die Geschichte dieser deutschen Familie in den Gebieten Neuquén und Río Negro von 1923 bis 1929 beschreibt. Die Einleitung ist von Jennifer Valko, die im August 2002 nach Berlin reiste und das Gespräch mit María Bamberg führte. Ihr Ziel war es, mehr über die Entstehung des Buches, die Einwanderungserfahrung einer deutschen Familie in Argentinien und ihre Anpassung an das Land zu erfahren aber auch über die Bewahrung (oder den Verlust) ihrer deutschen Identität. Valko bearbeitete das Interview jetzt neu und fügte Fußnoten hinzu, um Einzelheiten zu verdeutlichen. In dem Interview werden nicht nur die Anfänge der Familie Brunswig in Argentinien thematisiert, sondern auch die Erfahrungen von María Bamberg als Schriftstellerin und ihre spätere Rückkehr nach Deutschland.

**Karl Oenike.** Die sieben im Druck erschienen Texte die bisher von Karl Oenike bekannt sind, einem Maler, Zeichner und Fotografen, der 1887 bis 1891 als junger Mann den Norden Argentiniens und die angrenzenden Staaten bereist hat. Die Artikel sind auf deutsch zumeist in Unterhaltungszeitschriften über Weltreisen erschienen, wie *Globus*, *Über Fels und Meer* und anderen. Oenike hat in seinen Werken Landschaften, Szenen aus dem täglichen Leben und Ortschaften festgehalten, ihm gebührt ein Platz in der Galerie der darstellenden Künstler die zu Ende des XIX Jahrhunderts die südamerikanische Lebenswelt dargestellt haben. Von seiner Hand gibt es Bilder und viele Zeichnungen und Fotos, aber seine Themen sind auch in Lithografien und Stichen als Illustration zu den Artikeln des Autors selbst oder anderer Autoren und in Postkarten verbreitet. Zweifellos verdient Oenike genauer untersucht zu werden.

Von den hier in spanischer Übersetzung publizierten Texte sind zwei seinen Aufhalten in Paraguay, zwei der Fleisch verarbeitenden Industrie in der Provinz Entre Ríos, und die restlichen der argentinischen Landschaft und ihren Bewohnern und seine eigenen Werken aus Südamerika gewidmet, die er nach seiner Rückkehr nach Deutschland in Berlin ausstellte.

Die Übersetzungen begleitet eine kurze "Vita" des Malers, die dessen Urenkel Roberto Liebenhal verfasst hat. Es werden von Oenike mehrere Bilder eingestreut, um die Vielfalt der breitgestreuten Werke dieses bisher fast unbekanntes Künstlers sinnfällig zu machen.

# Abstracts

**Carlos Beck Bernard.** The small book *Argentine Republic as target for emigrants. A small handbook for emigrants and colonists. By Karl Beck Bernard, founder and yearslong director of the Colony San Carlos near Santa Fe*<sup>1</sup> is the second of Beck Bernard's five books on Argentina as a destination for emigrants. In 1865, he had written a book in French on the same theme (cf. the introductions in this publication), from which many passages are taken for the German version, however the German guide focuses primarily on practical issues. Readers interested in emigrating to Argentina can learn how their life might evolve in far away Southamerica. In roughly 60 pages the book offers a detailed overview of agricultural and economic conditions in Argentina in 1868.

Rodolfo Frank, an eminent specialist on this theme, wrote the introduction to the volume. Frank also reviewed and annotated the text itself, which had been translated by someone unfamiliar with agriculture. In his introduction, he contextualizes the text in the five-book series on the subject, and discusses its value.

This introduction is preceded by another one by Adriana Crolla, a researcher in Santa Fe who is creating a documentary and instructive website about the two authors, Carl and Lina Beck Bernard. In this piece, she reports on her work and its history, because the translation published here will be added to her collection.

## **Karl Oenike.** Testimonios (Texts and his life)

These are Spanish translations of the known seven texts by Karl Oenike, a painter, drawer, and photographer who travelled in northern Argentina and its neighbouring states between 1887 and 1891. The original German versions of these articles appeared mostly in popular magazines on global travel, like *Globus* and *Über Fels und Meer*, among others. Oenike's landscapes, scenes of the daily life, and villages earn him a place among the ranks of visual artists who portrayed South American life and nature at the end of the nineteenth century. His paintings, drawings, and photos also have been reproduced in lithographies and gravures, illustrating articles by Oenike and other writers, as well as in postcards. Oenike no doubt merits further study.

Of the texts published here, two depict his travels to Paraguay and another two focus on the meat industry in Entre Ríos. The rest are renderings of Argentine landscapes and other works that he exhibited in Berlin in 1894 after his return to Germany. A short biography of Oenike, written by his greatgrandson Roberto Liebenenthal, accompany the translations. To convey the multiple facets of this nearly unknown artist's work, several illustrations by Oenike are included in this publication.

---

<sup>1</sup> Mit drei Karten. Buchdruckerei von J. Alemann 1868.

**Robert Kelz.** “Paul Zech: un intermediario cultural antifascista en los *Deutsche Blätter*.” (Paul Zech: a antifascist cultural intermediary). This study examines the German exile author Paul Zech’s role as an antifascist cultural intermediary in South America from 1943 until his death in 1946. Through Zech’s collaboration with the exilic magazine, *Deutsche Blätter*, the essay also reevaluates the role of Latin American authors, including Gabriela Mistral, Jorge Luis Borges, Juana Ibarbourou, Jorge Icaza, and many others in the *Blätter*. A concluding segment notes Zech’s work on German-speaking authors for local media in Argentina, such as *La Nación*, *Sur*, *Davar*, and *Los Anales de Buenos Aires*.

Contextualized in the theoretical framework of exile, migration, and translation studies, the article posits that Zech had reached a high level of intellectual integration in South America and was on an upward professional trajectory in the last years before his death. His accomplishments shed insight on the vital role that language, the arts, and cross-cultural communication can play in empowering immigrants to prosper.

**Jennifer M. Valko.** “Entrevista a María Bamberg, hija de Ella Brunswig” (Interview with Maria Bamberg, Ella Brunswigs daughter). This is an interview, conducted twenty years ago, with María Bamberg, the editor of *Allá en la Patagonia* (1995) and *Ella und der Gringo mit den großen Füßen* (1998). These publications initially served as the main reason for the meeting between Bamberg and the interviewer, Jennifer M. Valko. Both books are versions of the same family chronicle, the first translated into Spanish and the second in its original language. The chronicle is a hybrid text made up of different narratives written by the editor herself and her parents: Ella and Hermann Brunswig. Although Ella Brunswig’s letters are the foundation and focal point of the text, the collection of documents provides the story of this German family in the Neuquén and Río Negro territories from 1923-1929. The interview is introduced by Valko, the researcher who traveled to Berlin and conducted the interview with María Bamberg in August 2002. Her objective was to learn more about the creation of the book, the immigration experience of a German family in Argentina, their adaptation to the country, and the conservation (or not) of their German identity. For the *Cuadernos* Valko edited the interview and added footnotes to clarify details of interest. The result is a valuable testimony that not only addresses the Brunswig family’s beginning in Argentina, but also María Bamberg’s experience as a writer and her eventual return to Germany.

## Temas de la Inmigración de habla alemana en la Argentina



**Cuadernos del Archivo** Año I (2017), N° 1  
Publicaciones del Centro DIHA  
Ed. Regula Rohland de Langbehn



## Testimonios. Alemanas en la Patagonia:

narraciones de Bertha Koessler-Ilg,  
Ella Brunswig y Christel Koerte



**Cuadernos del Archivo** Año I (2017), N° 2  
Publicaciones del Centro DIHA  
Ed. Regula Rohland de Langbehn



## Dos temas de colonización y Dossier: Propaganda Peronista en Alemán



**Cuadernos del Archivo** Año II.1 (2018), N° 3  
Publicaciones del Centro DIHA  
Ed. Regula Rohland de Langbehn






**Inmigrantes alemanas en la Argentina. Siete historias de mujeres**




**Cuadernos del Archivo** Año III/1 (2019), Nº 4  
Publicaciones del Centro DIHA  
Ed. Regula Rohland de Langbehn




**Asociaciones e instituciones de la minoría de habla alemana en Argentina, casos e historias**




**Cuadernos del Archivo** Año III (2019), Nº 5/6  
Publicaciones del Centro DIHA  
Ed. Regula Rohland de Langbehn




**El Chaco en los años 1920. Testimonios: Cissy von Scheele-Willich e Ilse von Rentzell**




**Cuadernos del Archivo** Año IV (2020), Nº 7  
Publicaciones del Centro DIHA  
Ed. Regula Rohland de Langbehn




**Dos temas de la inmigración. Testimonio: Eduardo Devrient, Setenta años**




**Cuadernos del Archivo Año IV (2020), N° 8**  
Publicaciones del Centro DIHA  
Ed. Regula Rohland de Langbehn



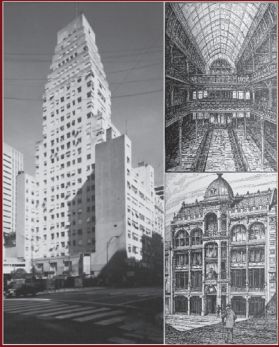
**Huellas dispersas de Luis Fernando Ruez, médico, antropólogo y escritor**




**Cuadernos del archivo Año V (2021), N° 9**  
Publicaciones del Centro DIHA  
Ed. Regula Rohland de Langbehn



**Empresarios y publicistas: Staudt y Weil, Mengen, Riffel. Y... Tornados en Buenos Aires**



**Cuadernos del archivo Año VI.1 (2022), N° 10**  
Publicaciones del Centro DIHA  
Ed. Regula Rohland de Langbehn  
con Alicia Bernasconi



*Cuadernos del Archivo* es una revista interdisciplinaria de historia, literatura y ciencias sociales afines, editada en formato impreso y online por el Centro de Documentación de la Inmigración de Habla Alemana (Centro DIHA). Publica trabajos científicos inéditos originales, textos desconocidos de inmigrantes y viajeros, y reseñas sobre diversos aspectos sociales, culturales, económicos y políticos de la inmigración de habla alemana en la Argentina y América Latina en general. El comité de redacción se compone ahora de los siguientes investigadores: Alicia Bernasconi, Germán Friedmann, María Cecilia Gallero, Robert Kelz, Inés Yujnovsky (editora de imágenes).

*Cuadernos del Archivo* aspira ahora en tomos de salida anual a constituir un medio de comunicación entre los autores y el ámbito académico especializado al que está dirigida; y se propone además llegar a un público más amplio, con la esperanza de contribuir a enriquecer los aportes y debates sobre la temática.

Se encuentra abierta hasta el 30 de junio de 2023 la convocatoria a la presentación de manuscritos académicos para ser incorporados en el número 13 de *Cuadernos del Archivo*, revista editada anualmente en forma impresa y online por el Centro de Documentación de la Inmigración de Habla Alemana (Centro DIHA).

Se esperan trabajos que puedan formar parte de alguna de las siguientes secciones:

1. Artículos libres
2. Dossier temático
3. Reseñas bibliográficas de obras de reciente aparición (no más de 4 años) vinculadas a la temática de la revista.

Se aceptan colaboraciones originales e inéditas que no hayan sido simultáneamente enviadas o estén sometidas a la consideración de otra publicación, en su totalidad o en alguna de sus partes. Aunque *Cuadernos del Archivo* se edita en idioma español, también se reciben contribuciones en portugués, alemán e inglés. En caso de ser aceptadas, las mismas se traducirán al castellano antes de su publicación.

Los envíos correspondientes a las secciones artículos y dossier serán examinados en primera instancia por el comité editorial. Si su evaluación fuera positiva, cada texto será remitido al menos a dos evaluadores/as externos/as, bajo el mecanismo de revisión por pares doble ciego. Los contenidos correspondientes a la sección de reseñas bibliográficas serán evaluados exclusivamente por los/las editores/as. Si el artículo o reseña es aceptado/a y se solicitan cambios, los/as autores/as tendrán un plazo de dos semanas para trabajar sobre los mismos.

Las consultas pueden ser enviadas a: [cuadernosdiha@unsam.edu.ar](mailto:cuadernosdiha@unsam.edu.ar)

